

RĂZBOIUL ȘOARECILOR CU BROAȘTELE (BATRAHOMIOMAHIA)

Lista personajelor animaliere¹

BROAȘTELE

Physignathos: „Cel cu obraji umflați” (Falcă umflată) =

Față-gogonată

Peleús: „Cel care trăiește în nămol” (Nămoleanu) =

Glodilă

Hydromédousa: „Crăiasa-apelor” (Crăiasa Apiloaia) =

Crăiasa-undei

¹ Năzuința de a reda fidel spiritul comic al *Batrahomiomahiei* ne-a determinat să traducem numele personajelor animaliere, spre a nu încărca subsolul paginilor cu explicarea fiecăruia în parte. Așa a procedat și I. Caragiani, primul traducător al *Batrahomiomahiei* în românește, tălmăcire în proză apărută împreună cu *Odissea* lui Homer (Iași, 1876). În traducerea sa realizată tot în proză (Paris, 1868), Leconte de Lisle juxtapune numele grecești și sensul lor sub formă de epitete, soluție inacceptabilă într-o traducere în versuri. P. Giguet în

Hypsibóas: „*Cel cu strigătul asurzitor*“ (Strigătare) =
Asurzitorul-bălții

Peleíon: „*Cel care viețuiește în noroi*“ (Nămoleanu) =
Mocirlan¹

Seutlaíos: „*Cel care se hrănește cu (frunze de) sfeclă*“
(Lobodeanu) = Papă-sfeclă

Polýfonos: „*Cel care vorbește mult*“ (Guraliu) = Gură-
mare

Limnóharis: „*Cel căruia îi place balta*“ (Bălțeanu) =
Băltărețu

Okimídes: „*Verde ca busuiocul*“² = Verde-busuioc

Costofágos: „*Cel care mănâncă rădăcini frumos
mirositoare*“ (Mănâncă-curechi)³ = Pap-rădăcini

Calamínthios: „*Cel ce se plimbă printre testii*“
(Trestian) = Păpurilă

Oeuvres complètes d'Homère (Paris, 1876) începe traducerea în proză a *Batrahomíomahiei*, ca la o piesă de teatru, cu *Noms des personnages* în ordinea intrării în scenă, explicând înțelesul fiecăruia. Am procedat la fel și am grupat eroii pe specii, lămurind sensul numelor lor transliterat. Am redat apoi în paranteze traducerea lor în versiunea lui I. Caragiani, de sugestii ale căruia ne-am folosit uneori și, în sfârșit, felul în care apar numele grecești în traducerea noastră.

¹ Moise Nicoară traduce astfel pe Peleus, tatăl lui Physignatos, aluzie glumească la Peleu, fiul lui Aiacos, părintele vestitului Ahile.

^{2, 5} Versurile unde apar Okimídes și Origaníon nu figurează în versiunea românească din 1876. Probabil că ele lipseau din ediția care a stat la baza traducerii profesorului ieșean.

Borborokoites: „*Cel ce doarme în mâzgă* (Glodilă) =
Zace-n-mâzgă

Hydróharis: „*Cel căruia îi place apa*“ (Apilă) =
Răsfățatul-apei

Prassaĩos: „*Verde ca prazul*“ (Prăjean) = Praz-verde

Crambobátes: „*Cel care umblă în varză*“ (Calcănglod)⁴
= Umblă-n-varză

Craugasídes: „*Cel care s-a născut strigând*“
(Strigărescu) = Orăcăilă

Origaníon: „*Cel care seamănă cu maghiranul*“⁵ =
Măghiran

Ș O A R E C I I

Psihárpax: „*Cel care prinde în gură firimituri*“
(Fărămățurescu) = Înhap-firimituri

Troxártes: „*Cel care roade pâinea*“ (Roade-pâine) =
Roade-jimblă

Leihomýle: „*Cel care linge pietrele de moară*“
(Lingefăină) = Linge-pietrele-de-moară

Pternotróctes: „*Cel care roade șuncă*“ (Roade-călcâi)
= Roade-șuncă

Leihopínax: „*Cel care linge talere*“ (Lingetalger) =
Linge-blide

^{3,4} I. Caragiani a folosit o altă variantă unde, în loc de *Costofágos*, apare *Crombofágos*: „*Cel care mănâncă curechi*“ și în loc de *Crambobátes* apărea *Pelobátes*: „*Cel care umblă în glod*“.

Embasihytros: „*Cel care găurește brânza*“ (Pișcă-brânză) = Bortă-n-brânză

Leihénor: „*Cel care linge oameni*“ (Lingău) =
Lingărețul

Troglodytes: „*Cel care locuiește prin borte*“
(Întrânbortă) = Șade-n-bortă

Artofágos: „*Cel care mănâncă pâine*“ (Mănâncăpâine)
= Roade-pâine

Tyrofágos: „*Cel care mănâncă brânză*“ (Pișcăbrânză)
= Roade-brânză

Pternoglyfos: „*Cel care găurește șunca*“ (Roadecolțuri)
= Bortă-n-șuncă

Litraĩos: „*Cel care cântărește o literă*“ (Litreanu) =
Litreanu

Meridárpax: „*Cel care fură porții*“ (Furăparte) =
Șterpelește-porții

Cnáison: „*Cel care roade*“ (Pandepâne) = Ronțailă

Întâi și-ntâi ruga-voi corul de muze de pe Helicon
La mine-n cuget să coboare anume pentru noul cânt
Acoperind acum tăblițe¹ proptite de genunchii mei,
Ca lunga harță, fapta plină de zarva crâncenului Ares,

¹ Este vorba de tăblițele dreptunghiulare acoperite cu un strat de ceară pe care anticii obișnuiau să scrie texte de mică întindere cu ajutorul unui condei numit *stilus*.

Prin râvna mea s-o afle toate urechile de pământeni,
Căci vitejește șorecimea a dat năvală peste broaște
Și pilda lor a fost isprava giganților¹ născuți de Glie,
Cum umblă vestea printre oameni; dar iată cum a
început.

Cândva un șoarec mort de sete, scăpat din ghearele
pisicii,
Muie avida lui bărbie în tăul din apropiere,
Dulceața apei desfătându-l din plin; pe dânsul mi-l zări
O guralivă băstinașă a bălții și-i grăi așa:
„Străine, cine ești? De unde sosisi pe mal? Din ce
părinți
Te tragi? Rostește adevărul și nu-ncerca să-mi spui
minciuni!
Te aflu demn să-mi fii prieten? Pe loc poftindu-te acasă.
Nenumărate, mândre daruri de ospetie îți voi da.
Sunt craiul Față-gogonată cel preamărit în lung și-n lat
De-ntregul tău și printre broaște, de când mă știu
ocârmuiesc.

Am fost crescut de bunul tată Glodilă și crăiasa-undei

¹ Giganții erau niște făpturi monstruoase și uriașe, fiind înzestrați cu o forță de neînvins. Deși de origine divină, ei puteau fi omorâți doar de un zeu, cu ajutorul unui muritor. Gaia (Pământul) i-a născut ca să-i răzbune pe titani, frații ei zvârliți de Zeus în Tartar. Giganții au luat cu asalt cerul dar au fost răpuși de zeii olimpieni cu ajutorul lui Heracle într-o spectaculoasă *Gigantomahie*.

Cu care el se drăgostise pe unde curge Eridanul¹
Da, vād că ești voinic și chipeș, cu mult deasupra
celorlalți.

Un rigă purtător de schiptru, războinic fără de pereche
Te-arată-nfățișarea: haide, numește-ți neamul mai
degrabă!“

Înhap-firimituri, la rându-i, i-a dat răspunsul următor:
„De ce vrei tu să-mi afli neamul? Cu vârf și îndesat
îl știe

Tot natul și nemuritorii și păsările din văzduh.
Înhap-firimituri mă cheamă pe mine; Roade-jimblă este
Mărinimosul meu părinte iar Linge-pietrele-de-moară,
Crescută în palatul rigăi zis Roade-șuncă, mi-a fost
mamă.

Ea m-a născut într-o cămară și m-a hrănit cu bunătăți,
Cu nuci cojite și smochine și alte soiuri de bucate.
Cum vrei s-ajungem buni prieteni când nu
ne-asemănăm deloc?

Căci viața ta se desfășoară în apă; eu am obiceiul
Să ronțai ceea ce mănâncă toți oamenii: nu mi-e străină
Făina de trei ori râșnită, ajunsă pâine-n coș rotund,
Plăcintele cu falduri late și brânza plină cu sesam,

¹ Numele câtorva fluvii din Europa urmărind să confere o aură de
noblețe regelui broaștelor.

Nici halca de jambon, ficatul înveșmântat în prapur alb,
Nici cașul proaspăt ce deunăzi s-a închegat din lapte
dulce,

Așijderi turtele cu miere, de fericiții zei râvnite,
Nimic din câte bucătarii dau oaspeților la chiolhanuri
În cratițele garnisite cu felurite mirodenii.

De zarva bătăliei grele nu știu să fi fugit vreodată:
Intrând în vălmășag de-a dreptul, mă îndesam în primul
rând.

Eu nu mă tem deloc de oameni, deși au trupuri uriașe,
Mă cațăr până și-n crivaturi, le mușc buricul de la deget,
Le rod călcâiul, dar bărbații nu simt nici urmă de durere,
Căci mușcătura-mi niciodată n-alungă somnul lor adânc.
Doar două lucruri de pe fața pământului mă îngrozeșc:
Eretele și cu pisica mi-aduc necazul ăl mai mare,
Și cursa jalnică în care vicleana moarte stă la pândă.
Mai mult pisica mă-nspăimântă, din cale-afară de
voinică;

Ea, orișicât mă vâr în bortă, mă caută-n bârlogul meu.
Nu-mi plac ridichile-de-lună, nici verzele, nici
dovleceii,

Nu gust din frunzele de sfeclă și nici de țelină¹ măcar:

¹ În epopeile homerice nu sunt pomeniți dovleceii, ridichile și țelina, cu toate că aceste plante existau în bazinul estic mediteranean la începutul mileniului I î.Hr.

Cu ele vă hrăniți, desigur, voi, cei ce viețuiți în baltă!“

Surâse Față-gogonată și drept răspuns grăi așa:

„Străine, îți ridici în slavă doar pântecul. În schimb

la noi,

În tău și pe uscat afla-vei minunății nenumărate,

Căci broaștelor le-a dat feciorul lui Cronos două vieți¹

aparte,

Pământul să-l străbată-n salturi și trupu-n apă să-și

afunde,

Sălășluind mereu în două stihii atât de osebite.

De vrei să vezi aceste lucruri cu ochii tăi, e foarte

lesne:

Hai, suie-n cârcă și te ține de mine, nu cumva s-aluneci,

Și vei sosi voios și teafăr acasă, în palatul meu!“

Așa grăi, apoi întinse spinarea: el sui degrabă,

Cu mâinile² încolăcindu-i ușor grumazul lunecos.

Întâi fu vesel căci aproape era limanul și-i plăcu

Cum știe Față-gogonată să-noate; însă pân' la urmă,

Scăldat de unda-ntunecată, vărsă nenumărate lacrimi.

¹ În original *amfibios*, nume caracteristic pentru ființele care trăiesc și în apă, și pe uscat.

² Nu trebuie să ne mire faptul că șoarecele are mâini. În *Panciatantra* întâlnim în strofa 25 din *Povestea întâi*, Cartea întâi, următoarea cugetare: „Ușor se umple un biet pârâiaș; ușor se umplu mâinile întinse rugător ale unui șoarece“ (vezi *Panciatantra*, „BPT“ nr. 506, 1969, p. 15).

Căința lui era târzie, zadarnic perii și-i smugea,
Strângând picioarele sub pântec, iar inima-i zvâcnea în
piept,

Din lipsă de obișnuință și pe uscat dorea s-ajungă;
Cumplit gemea, cuprins de cazna gerosului fior al fricii.
Codița lui și-o afundase în apă tocmai ca pe-o vâslă
Scăpată și ruga fierbinte pe zei să-l ducă la liman.
Simțea cum unda-ntunecată îl scaldă, mult se văicărea,
Și ia te uită ce cuvinte rosti atunci cu gura lui:

„Nu și-a purtat la fel povara iubirii pe spinarea lui
Nici taurul ce-a dus în Creta pe Europa peste mare¹
Întocmai cum înot mă poartă pe mine pân-la el acasă
Broscoiul înălțându-și trupul gălbui din unda
sclipitoare!“

Deodată se ivi un șarpe de apă – o, ce chip sinistru
În calea lor: stătea cu capul deasupra apei înălțat.
Zărindu-l, Față-gogonată s-a dat la fund, nu s-a gândit
Că de izbeliște își lasă ciracul hărăzit pieirii,
Ci bâldâbâc s-a dus în știoalnă și piaza-rea la ocolit.

¹ Îndrăgostindu-se de Europa, fiica lui Agenor și sora lui Cadmos, Zeus s-a transformat într-un taur alb și s-a culcat la picioarele ei. Când Europa s-a urcat în spinarea lui, taurul a răpit-o, străbătând împreună marea din Fenicia până în Creta. Răpirea Europei a fost frecvent înfățișată nu numai de către poeți, ca de pildă Moschós în una din idilele sale, ci și de pictori și ceramiști. Mania aluziilor mitologice era parodiată cu subtilitate.

Iar celălalt, lipsit de sprijin, cu fața-n sus căzu în apă,
Își frânse mâinile-ncleștate și chițai în gheara morții.
Îl înghiți adesea balta și reveni adeseori,
Zbătându-se, la suprafață: nici gând să scape de ursită!
Vai, perii uzi făceau s-atârne mai greu și mi-l trăgeau
în jos;

Și totuși, gata să se-nece rosti cuvintele acestea:

„N-ascunzi, tu, Față-gogonată, vicleanule, isprava ta,
Căci de pe trup ca de pe-o stâncă ți-ai prăvălit
naufragiatul!

Dar pe uscat n-ai fi mai tare, mișelule, în nicio probă,
La luptă dârză¹, trântă, fugă: dar tu m-ai dus
cu-nșelăciuni

Și m-ai zvârlit în apă. Zeul cu ochi răzbunători te vede!

¹ În original *pancration*, competiție athletică mixtă, îmbinând lupta corp la corp cu boxul. Toate mijloacele erau admise: încleștarea brațelor, piedica sau lovitura cu pumnul gol, spre deosebire de pugilat, unde pumnii erau înfășurați în curele de piele prevăzute cu bucăți de fier sau plumb, aceste „mănuși“ numindu-se *cest*. După ce adversarii se prăvăleau la pământ, lupta continua cu și mai mare îndârjire, până ce unul dintre atleți se recunoștea singur învins. Trânta se numea *órthe pále*, adică luptă dreaptă în care atleții se bazau numai pe forța brațelor, fiecare căutând să-l pună cu spinarea la pământ pe celălalt. În cadrul întrecerilor orânduite cu prilejul funeraliilor lui Patrocle are loc o asemenea trântă între Aias Telamonianul și Odiseu (*Iliada*, XXIII, 708-732). După această trântă urmează descrierea altei probe a „pentatlonului“ – alergarea, în care competitorii se întreceau fugind înarmați și cu scutul în mână.

Pedeapsa ți-o aduce oastea de șoareci, nu e chip să
scapi!“

Întocmai glăsui și-n baltă își dete duhul. Linge-blide,
Întâmplător aflat în preajmă pe malul moale, mi-l zări.
Gemu cumplit și într-un suflet aduse veste șorecimii.
Aflând sfârșitul lui, cu toții au fost cuprinși de-o grea
mânie

Și crainicilor porunciră degrabă ca în zorii zilei
La sfat să cheme șorecimea în casele lui Roade-jimblă,
Nefericitul tău părinte, Înhap-firimituri! În baltă
Îți răschiraseși hoitul țeapăn cu fața-n sus plutind acum,
Dar nu pe lângă mal, sărmane, ci tocmai hăt, în largul
apei!

Când șoarecii sosiră zornici spre ziuă, primul se sculă
Mâhnit că și-a pierdut feciorul, el, Roade-jimblă, și grăi:
„Ah, dragii mei, deși eu singur am îndurat ne cazuri
multe

Din partea broaștelor, azi însă grea cumpănă pe toți
ne-ncearcă!

Sunt abătut din cale-afară, căci mi-am pierdut tustrei
feciorii.

Mi l-a răpit pe cel mai mare de petrecanie să-i facă
✓ Dușmanul nostru aprig, mâța: din gaură l-a tras afară.
Pe-al doilea oameni fără milă l-au condamnat apoi la
moarte

Prin meșteșuguri noi stârpindu-l cu șiretlicul lor din
lemn

Știut sub numele de cursă, grea pacoste pe bieții
șoareci!

Pe-al treilea, îndrăgit din suflet de mine și cinstita-i
mamă,

Îl duse Față-gogonată și-l înecă în ape-adânci.

Hai, înarmați-vă degrabă! Vrajmașii noștri să-nfruntăm,
Gătiți din creștet până-n talpă cu măiestrit lucrate zale!“

Grăind așa, au fost cu toții înduplecați să se-narmeze
Și Ares, cel ce se-ngrijește de bătălii, i-a înzăuat.
Întâi pe coapsele-amândouă și-au pus pulpare făurite
Din teci plesnite de bob verde, croite pe măsura lor
De vreme ce o noapte-ntreagă le-au ros cu nentrecută
râvnă.

Aveau și platoșe din trestii acoperite cu o blană,
Căci izbutiră să jupoaie cu dibăcie o pisică.
Din țuguiat¹ ciob de opaiț făcură scut; purtau și sulii,
Lungi ace, toate din aramă, o născocire de-a lui Ares.
Drept coifuri așezând pe tâmpile păstăi de mazăre
răsfrânte.

¹ În original *mesómfalos* (*buricul din mijloc*), probabil aluzie la centrul bombat al scutului, această proeminență constituind partea lui cea mai rezistentă. Opaile antice aveau anume gurguie laterale care puteau sugera țuguiul scutului.

Aşa se înarmau de-a valma toţi şoarecii. Când i-au
zărit

Sărit-au broaştele din apă şi, repede întrulocate,
Au început, pe dată sfatul legat de crâncenul război.
Când se-ntrebau de unde vine dihonă şi hărmălaia,
Un crainic le-a venit aproape şi-n mână lui ţinea un
sceptru.

Numitul Intră-n-oale, fiul lui Bortă-n-brânză, suflet
mare,

Purtând războinică solie, a cuvântat precum urmează:

„O, broaştelor, vin de la şoareci cu-ameninţare şi
îndemn

Să vă-narmaţi ca pentru lupte şi sângeroase bătălii,
Căci fost-a oblicit în baltă Înhap-firimituri, ucis
De Faţă-gogonată, craiul ales de voi. La arme dar,
Voi care sunteţi printre broaşte vitejii cei mai renumiţi!“

Aceasta-i fu solia. Ştirea pătrunse-n fiecă ureche,
Umplând de supărare pieptul băltenilor cu fire mândră.
Orăcăit de toţi, se scoală şi zice Faţă-gogonată:

„O, scumpii mei, dar niciun şoarec n-am omorât şi
n-am văzut

Pierind. S-o fi-necat desigur când se juca în preajma
bălţii

Şi se trudea şi el să-noate ca broaştele, iar ei, mişei,

Pe un nevinovat ca mine dau vina. Hai să chibzuim
Cum oare să stârpim degrabă vicleanu neam al
șorecimii.

Eu vă voi spune care cale o cred a fi mai nimerită.
Cu trupurile-acoperite de zale, toți să stăm la pândă.
Pe creasta malului în pantă, pe unde locu-i mai abrupt;
Când șoarecii pornind asaltul s-or năpusti asupra
noastră,

Să prindem coiful celui care se pregătește să ne-atace
Și cu armura lui întreagă pe dată să-l zvârlim în baltă.
Cum n-au habar să-noate, lesne îi înecăm pe toți și-aici
Vom înălța voioși trofeul nimicitorilor de șoareci!“

Cu-aceste vorbe le convinse să se-narmeze până-n
dinți.

Numaidecât și-acoperiră cu frunzele de nalbă pulpa;
Aveau și platoșe croite din frunze mari de sfecclă verde;
Din foi de varză făuriră cu dibăcie scuturi bune,
Se înarmară toți cu sulii din ascuțite trestii lungi
Și-n loc de coif purtau pe creștet subțiri cochilii de
culbeci.

Cu-aceste arme se-nșirară pe creasta malului înalt
Cu sulilele-n cumpănire și vrajbă-n fiecare piept.

Dar între timp Zeus îi adună pe zeii în cerul înstelat,
Le-arată crâncenele cete de luptători voinici cât șapte;

Erau și mulți, și mari, și-n mână purtau lungi sulii,
năvălind

La fel ca oastea de centauri¹ și de giganți odinioară.

Privirea-i zâmbitoare-ntreabă: pe broaște cine mi
le-ajută

Și cine pe-ndârjiții șoareci? Apoi se-ntoarce spre
Atena:

„Copilă dragă, te vei duce să sprijini hoardele de
șoareci,

Când toată ziua bună ziua ei țopăie în templul tău
Sătui de aburii grăsimii și de bucatele jertfite?“

Întocmai a grăit Cronidul, dar iată ce-a răspuns

Atena:

„O, tată, n-am s-alerg vreodată în ruptul capului să
sprijin

Pe șoarecii jigniți, căci dânșii doar pagube mi-au
cășunat,

Stricând cununile, spărgându-mi opaițe² cu untdelemn.

¹ Poetul se referă la războiul dintre centauri (ființe monstruoase, jumătate oameni și jumătate cai) și lapiți, locuitori străvechi ai Tesaliei. Pofțiți de Piritou la ospățul nunții sale cu Hippodamia, centaurii au încercat să-i răpească mireasa și au fost învinși și siliți să părăsească muntele Pelion. Războiul dintre centauri și lapiți a fost descris magistral de poetul latin Ovidiu în *Metamorfoze* (Cartea a VIII-a).

² Opațele din temple erau din lut ars sau din bronz, se umpleau cu untdelemn și aveau mai degrabă un rol ritual decât acela de a ilumina. Astfel în templul Atenei Polias, opațul ardea și ziua, ca o candelă.

Azi inima mi-o amărăște buclucu-n care m-au vârat.
Mi-au ros tunica de zeiță¹, cu mâna mea țesută trudnic
Din cea mai gingașă urzeală și dintr-un fir subțire

toarsă

Și mi-au făcut-o ferfeniță, iar croitorul mă-ncolțește
Cerând dobândă pe deasupra. Curată pacoste zeiască!
Mi-a dres pe datorie straiul și n-am de unde să-l

plătesc!

Dar n-aș dori ca toate-acestea măcar pe broaște să

le-ajut.

Nici ele nu-s cu mintea-ntreagă, căci, întorcându-mă

deunăzi

De la o bătălie-n care m-am ostenit din cale-afară,

Aveam nevoie de odihnă, iar zarva lor nu m-a lăsat

O clipă barem să-nchid ochii, ci fără somn am stat

culcată

Și m-a durut, vai mie, capul pân'la cântatul de cocoși.

Dar hai să încetăm odată, o, zei, să-i ajutăm pe-aceștia,

Ca să nu fim răniți niciunul de vreo săgeată ascuțită

¹ În original *peplos*, mantie sau tunică pe care o purta de obicei Atena, după cum reiese și din reprezentările ei statuare. În ultima zi a Panateneelor un grup de tinere fete de neam mare purtau un *peplos* alb țesut de mâna lor și îmbrăcau cu el o veche statuie a Atenei cioplită dintr-un măslin sfânt. Pe *peplos* era înfățișată victoria Atenei asupra gigantilor.

Și să ne pomenim cu trupul zdrelit de suliță sau paloș¹:
Piepțiș sunt gata să se lupte, și-un zeu de le-ar aține
calea.

Ci împreună vom petrece, privind din ceruri
încleștarea!“

Întocmai a grăit, iar zeii din jurul ei au ascultat-o;
Cu toții s-au adunat grămadă în unul și același loc.
Atunci s-au arătat tânțarii ducând cu dânșii surle mari.
Și aprig trâmbițară zvonul încăierării: hăt, din slavă,
A prevestit și Zeus Cronidul prin tunet crâncenul război.

Răni Asurzitorul-bălții cu sulița-i pe Lingărețul
Aflat în primul rând și arma răzbi în vintre la ficați.
Iar el căzu în bot și colbul îi murdări blănița moale;
Căzu bufnind și zornăiră amarnic zalele pe dânsul.²,
Apoi izbește Șade-n-bortă cu sulița pe Mocirlan
Și-n pieptul lui împlântă arma vârtoasă: el se
prăvălește

Învăluit de noaptea morții și-i zboară sufletul din trup.³
Îl nimerește Papă-sfeclă în inimă pe Intră-n-oale
Și Roade-pâine mi-l plătește în pantece pe Gură-mare;
El cade la pământ și-ndată suflarea lui pe veci se
stinge.

¹ Aluzie la rănirea Afroditei și a lui Ares de către Diomedee, instigat de Atena (*Iliada*, X, 336, 858).

^{2,3} Versuri împrumutate din diverse bătălii ale *Iliadei*.

Când află însuși Băltărețu că-i mut acuma Gură-mare
Săltând un bolovan cât piatra de moară, iute își

pocnește

Potrivnicu-n grumazu-i moale: pe ochii lui se-ntinde
bezna.

Iar Verde-busuioc mahnitul înfinge trestia-n dușman
Și nici n-apucă să și-o smulgă din cel rănit, că

Lingărețul¹

Mi-l vede și spre el aruncă o suliță strălucitoare
Și fără greș îi și străpunge ficații. Martoru-ntâmplării,
Pap-rădăcini o șterge iute și sare de pe malu-nalt.
Dar și de jos se războiește rănindu-și propriul vrăjmaș,
Ce cade și rămâne-acolo: în timp ce purpuriu-i sânge
Roșește balta, el se-ntinde cât e de lung pe lângă mal
Și mațe grase se revarsă jur-împrejur din burta lui.
Pe-același maluri de asemeni a fost răpus și

Roade-brânză.

Se înspăimântă Păpurilă, cu ochii dând de Bortă-n-șuncă,
O ia la fugă, zvârle scutul cât colo și se-aruncă-n tău.
Neîntrecutul Zace-n-mâzgă îl isprăvește pe Litreanu;
Ucide Răsfățatul-apei pe însuși craiul Roade-șuncă,

¹ După ce a fost răpus prima oară de Asurzitorul-bălții, Lingărețul moare a doua oară de mâna lui Mănâncă-rădăcini. Și unii eroi homerici mor reapărând teferi după câteva cânturi. Până și aceste scăpări ale textului *Iliadei* sunt parodiate în *Batrahomihia*.

Pălindu-l c-un pietroi în creștet, încât și creierii s-au
scurs

Pe nări, așa că el mânjește cu sângele-i regesc pământul.
Neîntrecutul Zace-n-mâzgă a fost străpuns de
Linge-blide

Cu sulița și bezna-i stinge lumina ochilor holbați.
Praz-verde, martoru-ntâmplării, apucă leșul de-un picior
Prinzându-l de călcâi cu mâna și-l trage-n tău, să
moară-n pace.

Înhap-firimituri¹ se luptă spre-a răzbuna ciracii morți
Și pe Praz-verde mi-l împunge în burtă, tocmai la ficați
Ci cade-n fața lui broscoiul, și zboară sufletu-i la
Hades.

Mi-l vede Umblă-n-varză: zvârle o mână de nămol
într-însul
Nu numai că-i mânjește chipul, ci cât pe ce să-l și
orbească.

Atuncea furiosul șoarec cu brațul său voinic ridică
O uriașă piatră care zăcea în câmp, povara gliei:
Pe Umblă-n-varză mi-l pălește aproape de genunchi,
zdrobindu-i

¹ Altă fantomă reanimată și adusă pe câmpul de luptă. Înhap-firimituri a fost pricina războiului și a pierit înecat la începutul poemei.

Cu totul glezna dreaptă: cade în colb cu fața-n sus
rănitul.

Îl apără Orăcăilă, se năpustește spre dușman,
Și-l nimerește drept în burtă, pe la buric: tăiosul vârful
Al trestiei adânc se-nfîge iar când cu mâna lui vârtoasă
Își trage lancea, pe țărână vezi măruntaie-mprăștiate.
Pe malul bălții Șade-n-bortă, scârbit de-această
grozăvie,

Se trage șchiopătând din luptă: părea nespus de abătut
Și ca să scape de amarul sfârșit, sări în primul șanț.
În vârful labei Roade-jimblă lovi pe Față-gogonată
Ce pân'la urmă drept în baltă sări, aleanul să-și înece.
Praz-verde oblicind un șoarec căzut cu sufletul la gură,
Ieși din linia de luptă și țeapa trestiei zvârli,
Dar nu-i străpunse scutul: vârful de suliță rămase-acolo.
Nu-i găuri la rându-i coiful cât patru oale de mărgele
Divinul Maghiran, asemeni la chip cu însuși zeul Ares,
Fiind singur care în mulțimea de broaște se-arăta
viteaz;

Pe el au tăbărât vrăjmașii; văzându-i însă, n-a rămas
Eroii falnici să-i înfrunte și-n fundul bălții s-a topit.

Era-ntre șoareci și un tânăr de seamă,

Sterpelește-poștii,
Fiu îndrăgit de Ronțăilă, desăvârșit pândar al pâinii;

Tătâne-său, întors acasă la luptă și-a trimis feciorul;
Acesta se fălea că-i gata să curețe de broaște lumea.
Se-apropie mânat de pofta năprasnicei încăierări
Și, despicând apoi la mijloc o nucă-n gemene bucăți,
Își puse cojile-amândouă în jurul mâinilor, ca zale,
Și toate broaștele-ngrozite săriră repede în baltă.
Din cale-afară de puternic, el și-ar fi dus la capăt
gândul

De nu-l vedea îndată tatăl Zămislator de zei și oameni;
Cronidul se-ndură de broaște aflate-n pragul nimicirii
Și, clătinându-și capul, iată ce vorbe a rostit atunci:

„Vai mie, ce minunăție mi-e dat să văd cu ochii mei!
De-a dreptul mă-ngrozește faptul că-n baltă

Șterpelește-porții

Vrea să aducă printre broaște prăpădul: iute să
trimitem

Pe Pallas ce stârnește zarva războiului sau chiar pe
Ares,

Din încleștare să-l alunge, cu toată îndârjirea lui!“

Așa grăi Cronidul; Ares răspunse după cum urmează:

„Fiu al lui Cronos, nici puterea Atenei și-a lui Ares
însuși

Nu poate izbăvi pe broaște de moartea crudă ce
le-adastă.

Să mergem dar cu mic, cu mare să le dăm sprijin.

Lancea ta

Cu care ai doborât titanii¹ de-o vitejie fără margini
S-o scuturi doar! În felul-acesta i-ai biruit pe cei mai
vajnici:

Așa l-ai doborât odată pe Capaneu², bărbatul aprig
Pe uriașul Encelade³ și pe giganți, sălbatic neam!“

Întocmai glăsuind, Cronidul azvârle orbitorul trăsnet.
Sloboade mai întâi un tunet ce zguduie Olimpul mare
Iar dup-aceea și un fulger, divina-i armă de temut,
Trimite val-vârtej; el zboară departe de regeasca mână
Și în căderea-i înspăimânta și șorecimea și broștimea.

Dar oastea șoarecilor totuși nu se-mblânzi, ci mai

avan

Trăgea nădejdea să stârpească băltana stirpe bățăioasă
De n-ar fi fost milos Cronide cu broaștele și din Olimp
N-ar fi trimis în grabă mare broșcoilor un ajutor.

¹ Primele versuri ale *Batrahomiahiei* făceau aluzie la *Gigantomahia*, iar acum este menționată *Titanomahia*, care a precedat-o.

² Fruntaș din Argos, unul din cei șapte eroi care au pornit expediția împotriva cetății Teba. Întrucât a sfidat cu vitejia lui puterea lui Zeus, a fost fulgerat de către acesta.

³ Cel mai puternic dintre giganții care au urât împotriva lui Zeus. Acesta a slobozit asupra lui fulgerul, prăvălindu-l în adâncurile muntelui Etna.

Veniră deci făpturi cu-spate-de-nicovală,

gheare-strâmbe,

Cu-mers-anapoda, chiorâșe, cu-foarfece-și-carapace,

Osoase, cu-spinare-lată, cu-umerii-strălucitori

Și șchioape, și cu-mâna-lungă, cu-ochii-așezați-în-piept,

Cu-opt-picioare, două-antene, nedomoliți: le spune raci

Poporul; ei tăiau în două, cu gura, cozile de șoareci,

Așijderi și labe și picioare, ba chiar și sulițe frângeau.

Se speriară bieții șoareci nefiind în stare să-i înfrunte

Și-o rupseră curând la fugă: și tocmai soarele-apunea.

Așa luă sfârșit războiul ce n-a durat decât o zi!